

185

POROZUMIENIE

z dnia 4 grudnia 2009 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do artykułu 14 Wynagrodzenia i dodatki, część I — Wynagrodzenia zasadnicze, Tabela wynagrodzeń 2 Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM), stanowiącego integralną część Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Nr: DPT-II-45-28-2007/EM/118

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i w nawiązaniu do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o polsko-niemieckiej współpracy młodzieży, podpisanej dnia 17 czerwca 1991 roku, oraz do Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do artykułu 14 Wynagrodzenia i dodatki, część I — Wynagrodzenia zasadnicze, Tabela wynagrodzeń 2 Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM), stanowiącego integralną część Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, które ma mieć następujące brzmienie:

1. Tabela wynagrodzeń 2 do Części I — wynagrodzenia zasadnicze załącznika nr 2 do artykułu 14 Wynagrodzenia i dodatki Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM), otrzymuje brzmienie określone w załączniku do niniejszej noty, stanowiącym jej integralną część.
2. Regulacje zawarte w załączniku, o którym mowa w ustępie 1, obowiązują od dnia 1 stycznia 2009 r.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszej zmiany traci moc obowiązującą Tabela wynagrodzeń 2 do Części I — wynagrodzenia zasadnicze załącznika nr 2 do artykułu 14 Wynagrodzenia i dodatki, Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, stanowiącego integralną część Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”.

4. Miejscem udostępniania tekstu załącznika, o którym mowa w ustępie 1, będzie siedziba Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” PNWM.
5. Porozumienie niniejsze zostaje zawarte w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do artykułu 14 Wynagrodzenia i dodatki, część I — Wynagrodzenia zasadnicze, Tabela wynagrodzeń 2 Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM), stanowiącego integralną część Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, które wejdzie w życie z datą otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 9 czerwca 2009 r.

Załącznik

Załącznik 2 do artykułu 14 Część I - wynagrodzenie zasadnicze

Tabela wynagrodzeń 2

Wynagrodzenie pracowników polskich PNWM w Warszawie oraz pracowników niemieckich PNWM w Warszawie, którzy nie posiadają statusu pracownika wysłanego, o którym mowa w załączniku 3 do artykułu 15 Statutu, w złotych:

		Wiek pracowników PNWM													
		21.	23.	25.	27.	29.	31.	33.	35.	37.	39.	41.	43.	45.	47.
Wynagrodzenie pracowników polskich i pracowników niemieckich PNWM w Warszawie, którzy nie posiadają statusu pracownika wysłanego, w złotych	1 Zarząd	14 470,36	15 114,08	15 757,96	16 401,76	17 045,61	17 689,53	18 333,21	18 977,09	19 620,89	20 264,73	20 908,62	21 552,38	22 196,14	
	2 A Koordynator	9 578,57	9 923,23	10 267,80	10 612,34	10 956,99	11 301,53	11 646,14	11 990,71	12 335,37	12 679,95	13 024,56	13 369,22	13 709,01	
	2 B Koordynator	8 983,37	9 256,82	9 530,10	9 803,50	10 076,69	10 350,10	10 623,42	10 896,82	11 170,18	11 443,46	11 716,90	11 990,22	12 026,55	
	2 C Koordynator	8 247,85	8 464,41	8 680,89	8 914,88	9 155,08	9 395,45	9 635,82	9 876,11	10 116,48	10 356,81	10 597,18	10 837,51	10 854,15	
		7 797,18	7 992,36	8 187,76	8 392,70	8 597,69	8 811,29	9 038,65	9 266,25	9 493,60	9 721,04	9 945,55			
5 A Pracownik 1	7 515,62	7 666,49	7 817,23	7 968,10	8 118,81	8 274,13	8 432,49	8 590,86	8 752,02	8 927,81	9 103,52	9 241,04			
5 B Pracownik 2	7 145,63	7 268,08	7 390,61	7 513,06	7 635,60	7 758,05	7 880,50	8 003,11	8 125,52	8 251,35	8 380,06	8 472,86			

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Botschaft der
Bundesrepublik Deutschland
Warschau

sygn. akt: Ku-10-652.01/4
Note Nr. 312/2009

Geschäftszeichen: Ku-10-652.01/4
Note Nr. 312/2009

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Verbalnote

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt poinformować, jak następuje:

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen Folgendes mitzuteilen:

W nawiązaniu do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 9 czerwca 2009 r. wyraża się zgodę na zmianę załącznika nr 2 do artykułu 14 Wynagrodzenia i dodatki, część I — Wynagrodzenia zasadnicze, Tabela wynagrodzeń 2 Statutu Personelu Organizacji „Niemiecko-Polska Współpraca Młodzieży”.

Unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 9. Juni 2009 wird einer Änderung der Anlage 2 zu Artikel 14 Vergütung und Zulagen, Teil I — Grundvergütung, Vergütungstabelle 2 des Personalstatuts der Organisation Deutsch-Polnisches Jugendwerk zugestimmt.

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec potwierdza, że zmiana nastąpi w formie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą otrzymania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej niniejszej noty stanowiącej odpowiedź.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland bestätigt, dass die Änderung in Form einer Vereinbarung zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen erfolgt, die mit Erhalt dieser Antwortnote durch das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen in Kraft tritt.

Zmiany stanowiąc będą tym samym integralną część Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Niemiecko-Polska Współpraca Młodzieży” z dnia 1 października 2003 r.

Die Änderungen werden damit integraler Bestandteil der Vereinbarung zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über das Personalstatut und die Finanzordnung des DPJW vom 1. Oktober 2003

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec potwierdza brzmienie Porozumienia zaproponowane w nocie Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland bestätigt den in der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vorgeschlagenen Wortlaut der Vereinbarung.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warszawa, dnia 2 grudnia 2009 r.

Warschau, 2. Dezember 2009